

Porównanie tłumaczeń II Samuela 12:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlaczego wzgardziłeś Słowem JAHWE, popełniając zło w moich* oczach? Uriasza Chetytę ugodziłeś mieczem, a jego żonę wziąłeś sobie za żonę, jego zaś (samego) zabiłeś mieczem synów Ammona. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlaczego wzgardziłeś Słowem JAHWE, popełniając zło w moich oczach? Uriasza Chetytę ugodziłeś mieczem, jego żonę wziąłeś sobie za żonę, a jego samego zabiłeś mieczem Ammonitów!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlaczego wzgardziłeś słowem JAHWE, czyniąc to zło w jego oczach? Zabiłeś mieczem Uriasza Chetytę, a jego żonę wziąłeś sobie za żonę, jego zaś zabiłeś mieczem synów Ammona.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Czemużeś znieważył słowo Pańskie, czyniąc to złe przed oczyma jego? Uryjasza Hetejczyka zabiłeś mieczem, a żonę jego wziąłeś sobie za żonę, a samegoś zabił mieczem synów Ammonowych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Czemużeś tedy wzgardził słowo PANSKIE, abyś czynił złość przed oczyma memi? Uriasza Hetejczyka zabiłeś mieczem, a żonę jego wziął sobie za żonę, i zamordowałeś go mieczem synów Ammon.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czemu zlekceważyłeś słowo Pana, popełniając to, co złe w Jego oczach? Zabiłeś mieczem Chittytę Uriasza, a jego żonę wziąłeś sobie za małżonkę. Zamordowałeś go mieczem Ammonitów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlaczego więc wzgardziłeś słowem Pana, popełniając zło w oczach jego? Uriasza Chetejczyka zabiłeś mieczem, jego żonę wziąłeś sobie za żonę, jego zaś zabiłeś mieczem Ammonitów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlaczego wzgardziłeś słowem JAHWE popełniając to, co złe w Jego oczach? Uriasza Chetytę zabiłeś mieczem, a jego żonę wziąłeś za żonę dla siebie. Zamordowałeś go mieczem Ammonitów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlaczego więc wzgardziłeś przykazaniem JAHWE, czyniąc to, co Jemu się nie podoba? Ty zamordowałeś Uriasza Chetytę! Tak, ty to sprawiłeś, że Uriasz zginął od miecza Ammonitów, a jego żonę wziąłeś sobie za żonę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlaczego wzgardziłeś słowem Jahwe i uczyniłeś to, co jest złe w Jego oczach? Chittytę Uriasza zabiłeś mieczem, a żonę jego wziąłeś sobie za żonę. Jego zabiłeś mieczem Ammonitów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як це опоганив ти господнє слово, щоб вчинити зло в його очах? Ти мечем убив Урію Хеттея, і ти собі взяв за жінку його жінку, і ти його убив мечем синів Аммона.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Zatem czemu zlekceważyłeś słowo WIEKUISTEGO,

¹⁾ moich oczach, wg qere כְּעֵינַי ; jego oczach, wg ketiw כְּעֵינָיו .

	dynamiczny	Gdańska	spełniając tą niecność w Jego oczach? Zabiłeś mieczem Urję, Chittejczyka. Jego żonę pojąłeś za małżonkę, podczas gdy jego zamordowałeś mieczem Ammonitów!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlaczego wzgardziłeś słowem JAHWE, czyniąc to, co złe w jego oczach? Ugodziłeś mieczem Uriasza Hetytę, a żonę jego wziąłeś sobie za żonę, jego zaś zabiłeś mieczem synów Ammona.